

L'ANAFORA DELLA TRADIZIONE APOSTOLICA

— Il Signore sia con voi!
 — In alto i cuori!
 — Rendiamo grazie al Signore!

— E con il tuo spirito.
 — Li abbiamo verso il Signore.
 — È degno e giusto.

* <1+3> [Noi] **ti rendiamo grazie**, o Dio,
per il tuo diletto servo Gesù Cristo,
 che negli ultimi tempi mandasti a noi
 [come] salvatore e redentore e messaggero della tua volontà;
 5 lui, che è il tuo inseparabile Verbo,
 per mezzo del quale facesti ogni cosa,
 e [che], nella tua compiacenza, mandasti dal cielo nel seno di una vergine;
 ed egli, essendo stato concepito nel grembo, si incarnò
 e si manifestò [come] tuo Figlio,
 10 nato dallo Spirito Santo e dalla Vergine.
 Egli, volendo compiere la tua volontà
 e acquistarti un popolo santo,
 stese le mani mentre pativa,
 per liberare dalla passione coloro che in te hanno creduto.
 15 <4> Egli, quando si consegnava alla volontaria passione,
 per sciogliere [il potere del]la morte e rompere i vincoli del diavolo,
 per calpestare l'inferno e illuminare i giusti,
 per fissare il limite [della morte] e manifestare la risurrezione,

20 prendendo il pane [e] **rendendoti grazie**, disse:
 «Prendete, mangiate: questo è il mio **corpo**,
 che per voi **sta per essere spezzato**».
 Allo stesso modo [prese] anche il calice, dicendo:
 «Questo è il mio sangue, che per voi **sta per essere versato**.
Quando fate questo, [voi] fate il mio memoriale!».

25 <5> Celebrando **dunque** il memoriale della sua morte e risurrezione,
 [noi] ti offriamo il pane e il calice,
 rendendoti grazie perché **ci hai resi degni**
 di stare dinanzi a te e di servirti.

** <6> **E ti chiediamo** di mandare il tuo Spirito Santo
 30 sull'offerta della santa Chiesa,
 <7> [perché,] radunando[li] in un solo [corpo],
 dia a tutti coloro che partecipano ai santi [misteri]
 di essere riempiti di Spirito Santo,
 per la conferma della fede nella verità,
 35 <9> affinché ti lodiamo e ti glorifichiamo
 per il tuo servo Gesù Cristo,
 per mezzo del quale a te [è] la gloria e l'onore,
 ([a te] Padre, e al Figlio con il santo Spirito)
 nella tua santa Chiesa,
 40 ora e nei secoli dei secoli.

Amen!



L' ANAFORA DELLA TRADIZIONE APOSTOLICA

– Il Signore sia con voi! – E con il tuo spirito.
 – In alto i cuori! – Li abbiamo verso il Signore.
 – Rendiamo grazie al Signore! – È degno e giusto.

* <1+3> [Noi] ti rendiamo grazie, o Dio,
 per il tuo diletto servo Gesù Cristo,
 che negli ultimi tempi mandasti a noi
 [come] salvatore e redentore e messaggero della tua volontà;
 5 lui, che è il tuo inseparabile Verbo,
 per mezzo del quale facesti ogni cosa,
 e [che], nella tua compiacenza,
 mandasti dal cielo nel seno di una vergine;
 ed egli, essendo stato concepito nel grembo, si incarnò
 10 e si manifestò [come] tuo Figlio,
 nato dallo Spirito Santo e dalla Vergine.
 Egli, volendo compiere la tua volontà
 e acquistarti un popolo santo,
 stese le mani mentre pativa,
 15 per liberare dalla passione coloro che in te hanno creduto.
 <4> Egli, quando si consegnava alla volontaria passione,
 per sciogliere [il potere dell]a morte e rompere i vincoli del diavolo,
 per calpestare l'inferno e illuminare i giusti,
 per fissare il limite [della morte] e manifestare la risurrezione,

20 prendendo il pane [e] rendendoti grazie, disse:
 «Prendete, mangiate: questo è il mio corpo,
 che per voi sta per essere spezzato».
 Allo stesso modo [prese] anche il calice, dicendo:
 «Questo è il mio sangue, che per voi sta per essere versato.
 25 Quando fate questo, [voi] fate il mio memoriale!».

<5> Celebrando dunque il memoriale della sua morte e risurrezione,
 [noi] ti offriamo il pane e il calice,
 rendendoti grazie perché ci hai resi degni
 di stare dinanzi a te e di servirti.

** <6> E ti chiediamo di mandare il tuo Spirito Santo
 31 sull'offerta della santa Chiesa,
 <7> [perché,] radunando[li] in un solo [corpo],
 dia a tutti coloro che partecipano ai santi [misteri]
 di essere riempiti di Spirito Santo,
 35 per la conferma della fede nella verità,
 <9> affinché ti lodiamo e ti glorifichiamo
 per il tuo servo Gesù Cristo,
 per mezzo del quale a te [è] la gloria e l'onore,
 ([a te] Padre, e al Figlio con il santo Spirito)
 40 nella tua santa Chiesa,
 ora e nei secoli dei secoli.

Amen!

LA SECONDA PREGHIERA EUCHARISTICA ROMANA

– Il Signore sia con voi! – E con il tuo spirito.
 – In alto i cuori! – Li teniamo verso il Signore.
 – Rendiamo grazie al Signore, n/ Dio! – È cosa degna e giusta.

* <1> È veramente cosa degna e giusta, doverosa e salutare,
 che noi ti rendiamo grazie, Padre santo, sempre e dovunque,
 per il tuo diletto Figlio Gesù Cristo,
 il tuo Verbo per mezzo del quale facesti ogni cosa,
 5 che mandasti a noi [come] salvatore e redentore,
 incarnato per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine.
 Egli, volendo adempiere la tua volontà
 e acquistarti un popolo santo,
 stese le mani mentre pativa,
 10 per sciogliere [il potere dell]a morte e manifestare la risurrezione.
 Per questo [mistero di salvezza], uniti agli Angeli e a tutti i Santi,
 proclamiamo la tua gloria, dicendo a una sola voce:
 <2> Santo, santo, santo è il Signore, Dio delle Schiere;
 i cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nei luoghi eccelsi!
 15 Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nei luoghi eccelsi!
 <3> Veramente santo [tu] sei, Signore,
 fonte di ogni santità.

** <4> Perciò ti preghiamo: santifica questi doni
 con la rugiada del tuo Spirito,
 20 perché diventino per noi il corpo e il sangue
 del Signore nostro Gesù Cristo.

<5> Egli, quando si consegnava volontariamente alla passione,
 prese il pane, e pronunciando l'azione-di-grazie [lo] spezzò,
 e [lo] diede ai suoi discepoli, dicendo:
 25 «Prendete e mangiatene tutti, poiché questo è il mio corpo,
 che per voi sta per essere consegnato».
 Allo stesso modo, dopo aver cenato, prendendo anche il calice
 [e] di nuovo pronunciando l'azione-di-grazie,
 [lo] diede ai suoi discepoli, dicendo:
 30 «Prendete e bevetene tutti, poiché questo è il calice del mio sangue,
 della nuova ed eterna alleanza,
 che per voi e per le moltitudini sta per essere versato
 in remissione dei peccati.
 Fate questo in memoriale di me!».

35 <6> Celebrando dunque il memoriale della sua morte e risurrezione,
 [noi] ti offriamo, Signore, il pane di vita e il calice di salvezza,
 rendendo[ti] grazie perché ci hai resi degni
 di stare dinanzi a te e di servirti.

<7> E supplichevoli [ti] chiediamo
 40 che, partecipando al corpo e al sangue di Cristo,
 siamo radunati dallo Spirito Santo in un solo [corpo].
 <8> Ricordati, Signore, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra,
 così da renderla perfetta nella carità,
 insieme con il nostro papa N. e il nostro vescovo N.,
 45 e con tutto il clero.
 Ricordati anche dei nostri fratelli [N. e N.],
 che si sono addormentati nella speranza della risurrezione,
 e di tutti i Defunti che sono nella tua misericordia,
 e ammettili nella luce del tuo volto.
 50 Di noi tutti – ti preghiamo – abbi misericordia,
 perché possiamo meritare di aver parte
 con la beata Maria, madre di Dio e vergine,
 con i beati apostoli e tutti i Santi che da sempre ti furono graditi,
 cosicché ti lodiamo e glorifichiamo per il Figlio tuo Gesù Cristo.
 55 <9> Per mezzo di lui, con lui e in lui,
 è a te, Dio Padre onnipotente,
 nell'unità dello Spirito Santo,
 ogni onore e gloria
 per tutti i secoli dei secoli.

60 Amen!

Cesare Giraudo

In unum corpus

Trattato mistagogico
sull'eucaristia

